

utterance

a unit of speech
whose boundaries are determined
by pauses and/or a change of speaker

Bakhtin, 1986

subtitle

a temporal interval (or slot)
consisting of one or more lines of written words
which correspond to one or more utterances of the film

one-liners
two-liners

Mapping Spanish to Greek subtitles

¿Está bien?

[Are you alright?]

Sé que odia ser trasladado.
Lo siento.

[I know you hate to be moved.
I'm sorry.]

¡No!

Hay ropa interior en
el pueblo. Me llevan.

[There's underwear in
the village. They're taking me.]

-¿Tienes dinero?
-No.

[-Do you have money?
-No.]

Είσαι εντάξει; Ξέρω ότι
δε σ'αρέσει να σε μετακινούν.

[Are you alright? I know
you don't like to be moved.]

?

Τα παιδιά με πάνε στο διπλανό
χωριό. Μήπως έχεις λίγα λεφτά;

[The guys are taking me to the next
village. Do you have any money?]

zero-liner

a temporal interval in a subtitled film
where an utterance is heard
but no subtitle appears